

Денис Власов

Справочник. 50 познавательных статей об английском языке



ЛитРес: Самиздат
Москва

УДК 030
ББК 92
В58

Власов Д. А.

Справочник. 50 познавательных статей об английском языке /
Власов Д. А. — Москва: ЛитРес: Самиздат, 2021. — 56 с.

ISBN 978-5-532-93483-2

Настоящий справочник представляет собой сборник кратких статей об английском языке. В разноплановых статьях рассматриваются вопросы грамматики, типичных ошибок, произношения, идиоматики и лексики. Справочник является обобщением многолетнего профессионального опыта автора в переводческой и преподавательской деятельности. Издание станет полезным для широкого круга лиц, изучающих английский язык, и также при подготовке к ОГЭ и ЕГЭ.

ISBN 978-5-532-93483-2

© Власов Д. А., текст, 2020
© Omiko Trading LTD., оформление, 2021

Содержание

Предисловие	4
Часть 1: статьи 1-10	5
Часть 2: статьи 11-20	11
Часть 3: статьи 21-30	19
Часть 4: статьи 31-40	31
Часть 5: статьи 41-51	42

Предисловие

Говорят, что сначала было слово, и слово было Бог, но философы пошли по иному пути: сначала - мысль, а потом - слово. Слово без мысли невозможно, иначе это набор бессмысленных звуков.

Настоящий сборник кратких разноплановых статей об английском языке составлен на основе многочисленных публикаций автора в группах социальных сетей в Интернете, переводчика и преподавателя по образованию. Назрела необходимость выбрать ключевые статьи, которые получили наибольшее одобрение, дополнить, некоторые переработать и объединить в единый справочник. В сборнике отражены вопросы грамматики, типичных ошибок, произношения, идиоматики и лексики. Это обобщение многолетнего профессионального опыта автора в переводческой и преподавательской деятельности. Издание станет полезным для широкого круга лиц, владеющих английским языком.

В русском языке есть два глагола «говорить» и «знать» язык. Полиглот может знать десятки языков с точки зрения грамматики, лексики и т.д., но прекрасно изъясниться только на одном, двух. Наша цель – именно научиться говорить на иностранном языке, чтобы выразить русскую душу (Russian heart).

Часть 1: статьи 1-10

Статья 1. Основные отличия русского языка от английского

В русском языке главную роль в предложении играют окончания, и у каждой лексической единицы есть своя словоформа. В английском предложении обязательно присутствуют оба главных члена - подлежащее и сказуемое. В русском языке предложение возможно без подлежащего или без сказуемого. В английском языке основную роль в предложении выполняет сказуемое. Смысл предложения зависит от того, в какой форме употребляется глагол.

В английском языке существует строгий порядок слов в предложении, в русском он не зафиксирован.

Характерен для английского языка частый переход одной части речи в другую без изменения формы. Любое существительное можно преобразовать в глагол, например:

a wave (волна) - to wave (помахать рукой);

a table (стол) – to table

(ставить на стол; внести вопрос на обсуждение);

a shake (коктейль) - to shake (встряхивать).

Одним из важных отличий является то, что в русском языке эмоциональная составляющая достигается с помощью интонационной обоснованности. В английском языке глагол играет важную роль, поэтому эмоциональное состояние передается глагольной формой группы Perfect. Сравните:

I found the kitten. - Я нашел котенка. (Простое описание факта).

I have found the kitten! - Я нашел котенка!

(человек рад свершившемуся событию).

Стоит отметить о практически полном отсутствии родовой принадлежности в английском языке, о чем более подробно рассматривается в статье 22. Английский (наряду с китайским, японским и др.) это аналитический язык, а русский – синтетический.

Статья 2. Suite, suit или sweet?

Ошибку в произношении слова suite допускают даже студенты факультетов лингвистики, нередко произнося слово suite так же, как suit /sju:t/ (костюм). Однако это слово произносится исключительно /swi:t/ - так же, как sweet (сладкий) и означает «номер люкс» (из нескольких комнат).

Статья 3. Учимся предлагать тосты на английском языке

Байки переводчика: однажды после переговоров с делегацией из Индии совещание продолжили на борту теплохода-ресторана. Работа переводчиком самая неблагодарная в этом смысле: приходится постоянно говорить и быть голодным, особенно когда тосты следуют один за другим после успешного подписания договора. В конце застолья директор предлагает «выпить на посошок». Наступает пауза. Руководителю шепотом предложили сформулировать тост иначе, чтобы спасти лицо переводчика, но профессионалы всегда готовятся перед встречей и учитывают любой лингвистический поворот. Перевод фразы приводится ниже. Предлагаю также ознакомиться с некоторыми вариантами тостов.

- Я предлагаю тост за ... I propose a toast to...
 - Я хотел бы поднять бокал за ... I wish to raise my glass to...
 - Давайте выпьем за ваше здоровье ... Here's to your health...
 - В добрый час! ...To the success of (whatever project) / Good luck! / All the best!
 - До дна! ... Bottoms up!
 - **На посошок! ... One for the road!**
- И всем известное. - Cheers!

Статья 4. «Съешь меня»

Когда-то вышел фильм «Bad teacher» с Кэмерон Диаз. В русском прокате он шел под названием «Училка». Интересен слоган фильма «eat me». Конечно, дословный перевод «съешь меня». Однако это выражение приобрело налет сленга и означает совсем иное. Только девушка может произнести «eat me» в некоторых пикантных ситуациях. Вы догадались.

Статья 5. Что такое палиндром?

Палиндромы – слова, словосочетания и предложения, которые одинаково читаются слева направо и справа налево. Палиндромы есть практически во всех языках мира (возможно, кроме китайского).

Примеры в русском языке: кок, дед, кабак, шалаш, заказ, довод, комок, потоп, топот; А роза упала на лапу Азора. (Афанасий Фет).

Примеры из английского языка: deed – поступок, level – уровень, eve – канун, refer – ссылаться, noon – полдень, civic – гражданский, rotor – ротор, eye - глаз, radar - радар.

Статья 6. Выражения: *it's time* / *I'd rather* / *I'd better*

It's time.

Эту структуру часто используют, чтобы выразить осуждение, возмущение или критику в значении «пора».

Формула: *it's time* + *подлежащее* + *past tense*.

Пример: *It's time you fixed your car.* / Тебе уже давно пора отремонтировать свою машину.

I'd rather.

1. Ожидание действий от других людей, в значении «лучше уж я; я предпочел бы; пожалуй».

Формула: *подлежащее* + *would rather* + *дополнение* + *past tense*.

Пример: I'd rather you didn't smoke in here. /

Я бы предпочел, чтобы вы не курили здесь.

2. Осознанный выбор человека сделать или не сделать что-либо.

Формула: *подлежащее + would rather + инфинитив*.

Пример: I'd rather go to the pub. / Пожалуй, я бы отправился в паб.

I'd better.

Конструкция синонимична модальному глаголу should (следует) и используется для выражения совета, рекомендации в значении «тебе лучше...», «ему лучше...» и т.д.

Формула: *подлежащее + had better + инфинитив*.

Пример: I'd better fix that door as soon as possible. /

Мне лучше починить эту дверь как можно скорее.

! Важно: I'd rather → I would rather...

I'd better → I had better...

Статья 7. «a tear» vs. «to tear»

«a tear» и «to tear» - графические омонимы. У этих слов различное значение, и что самое важное произношение. Запоминаем:

a tear /tiə/ - слеза;

to tear /tɛ:/ - рваться (это неправильный глагол - tore, torn);

у слова tear /tɛ:/ есть еще значение - «износ», как в выражении «wear and tear».

a tier /tiə/ – еще схожее слово по произношению с tear /tiə/ означает уровень, ряд, ярус.

Статья 8. Почему британцы употребляют she, а не it по отношению к кораблю?

Ответ: мужественные матросы прикладывают невероятные усилия (invest efforts) в поддержании корабля в надлежащем состоянии под управлением опытного капитана. Корабль у них всегда отождествляется с матерью, которая оберегает команду в бушующей оке-

анской пучине. Поэтому традиционно подводная лодка - submarine, танкер - tanker, каботажное судно - coaster, yacht - яхта, vessel - судно ассоциируются с she / her. Кстати, landyacht – «сухопутная яхта» или большой американский седан (танки-янки). Аналогичное правило распространяется на автомобили. Машина это she, не it.

Байки переводчика: логист швейцарской экспортной компании зафрахтовал судно под названием «Сталинград» для отправки в Германию. Встав на рейд порта в Гамбурге, немецкая сторона под любыми предлогами отказывалась пропускать сухогруз к причалам. Причем в переписке порт ссылался на судно как «he». «Сталинград» вынужден был вернуться в порт приписки. Впоследствии выяснилось, что немцев крайне озадачило название корабля. Насколько сильна историческая память.

Статья 9. Подводные камни слова «school»

У лексической единицы school есть несколько подводных камней. Например, high school это средняя классическая школа, в США - старшие классы с девятого по двенадцатый, grade school - начальная школа. В США под school подразумевают любое учебное заведение, включая университеты и колледжи. Например, law school и medical school - юридический и медицинский факультет университета, а graduate school - магистратура. Public school - частная привилегированная средняя школа в Великобритании с сохранением аристократических традиций, а в США - бесплатная средняя школа. Secondary school - средняя или старшая школа в Англии. Стоит отметить, что faculty это не факультет, а преподавательский состав.

Другое значение school - направление мысли, учение, течение. (например: school of thought - направление мысли); еще одно значение -стая рыб (например: school of fish - косяк рыбы).

Это интересно знать:

cum laude - диплом «хорошиста»;

magna cum laude - с отличием;

summa cum laude - с золотой медалью.

high flyer – отличник;
flunker – двоечник;
teacher's pet – любимчик учителя.

В переводе с латыни alma mater - вскармливающая мать, т. е. университет дает человеку пищу для ума. Alumnus - выпускник, воспитанник (женский род - alumna). Множественное число от мужского рода - alumni , от женского - alumnae .

Статья 10. The warning

Отставной полицейский в беседе о службе в Сан-Франциско упомянул, что обязан был перед каждым арестом разъяснить подозреваемому его конституционные права т. е. to give Miranda warning. Выражение восходит к человеку по фамилии Миранда, которого задержали в штате Аризона. При этом полицейский не сообщил ему о его праве молчать, таким образом, Верховный Суд постановил, что при задержании были нарушены его права. С тех пор при аресте полицейский обязан разъяснять подозреваемому его права (Miranda rights). Надеюсь, вы никогда не услышите подобного разъяснения прав: «You have the right to remain silent».

А что такое Garrity warning? Это сообщение сотруднику о его правах в ходе служебного расследования, существует еще понятие Kalkines warning – это сообщение государственному служащему о его конституционных правах в ходе внутреннего расследования.